



Programa para un Gobierno Cercano y Moderno

Ejercicio de Participación Ciudadana 2014
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Marzo, 2014.

Ejercicio de Participación Ciudadana 2014 *INALI*

Tema 3 Atención a solicitudes de la sociedad.

Tópico

- Actividad sustantiva de la institución que beneficia a la ciudadanía o a grupos de la sociedad, trámite o servicio.

Nombre

Atención a solicitudes de la sociedad.

Descripción

Estrategia

- Coordinar acciones de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales con instituciones públicas, asociaciones y comunidades indígenas.

Líneas de acción:

- Apoyar proyectos para la promoción y desarrollo de lenguas indígenas propuestos por instituciones públicas y/o privadas, la sociedad y los pueblos indígenas.

Con el fin de atender las demandas de la sociedad con publicaciones y apoyo a proyectos, se realizaron las siguientes actividades:

- *Minu xi kuatsura chichjána. Kui anima xi bantiya yajura / Qué Cosa Dice Mi Tata. Seres que se Transforman*, de Filogonio Velasco Casimiro, texto narrativo bilingüe mazateco-español.
- *Vocabulario Tepehua-Español-Tepehua*, de Salomé Gutiérrez et. En Coedición con la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas.
- *Las partes del cuerpo humano en ayapaneco*, de José Manuel Segovia y Manuel Segovia.
- *Tsipikuarirhi p'urhepecha uantanskua jimpo*, de Cristina Monzón y David Diego, texto en lengua purépecha.

Se editaron las siguientes Gramáticas didácticas correspondientes al 2º ciclo de educación primaria indígena de las lenguas indígenas para la educación intercultural bilingüe en Chiapas:

- *SCHOLOJIBAL K'OP YU'UN NOPJUN TA BATS'IL K'OP TSELTAL. SCHEBAL*

SCHA'PAJKAL SJUNIL NOJPTESSEL TA PRIMARIA. (lengua tseltal).

- *SMELOLAL ME' K'OP TSOTSIL.* *Xchibal joyetelal.* (lengua tsotsil).
- *ITS'JBUÑTYEL ÑA'ALTY'AÑ CH'OL.* *Cha'mojty.* (lengua ch'ol).
- *SKUJLAYUB'IL B'A SJE'JEL JU'UN TOJOL-AB'AL.* *Schab'il te'ile.* (lengua tojol-ab'al).
- *U'JAL TE XHNAQ'TSAL TA T-TS'IB'ENJ TE TA YOL MAM TE CHIAPAS.* *Toxhi' ixh kyaji' ab'q'i.* (lengua Mam).
- *ITS'BAL CHU TS'IBA WE TOOK' DIDAAKTIKA MOCHO' KABIL SIIKLO.* GRAMÁTICA DIDÁCTICA MOCHO' SEGUNDO CICLO. (lengua mocho').
- *TÚMEL TS'IBEN DIDÁKTIKA KAKCHIKEL.* *Kabi'in Siklo.* GRAMÁTICA DIDÁCTICA KAKCHIKEL. Segundo Ciclo. (lengua Kakchikel).
- *OTETZA'MANHWAJKUY'IS 'YANHMAYOKYUY.* *Metza'omopä Anhmakyuy.* (lengua zoque).

Se realizaron los siguientes proyectos de apoyo a la sociedad:

- Se elaboraron prontuarios con frases de cortesía para la distribución en eventos diversos, en las lenguas: náhuatl, maya, cora, tsotsil, purépecha, chinanteco, mazahua, mixe, mixteco, triqui, mazateco y tseltal.
- Se llevó a cabo la producción de los materiales en medios electrónicos para alimentar la página web “Lenguas en Peligro de Desaparición” de la plataforma Google, de acuerdo a las variantes lingüísticas identificadas en el Catalogo de Lenguas Indígenas Nacionales y los grados de riesgo de desaparición.
- En apoyo a la Asociación Civil Escritores en Lenguas Indígenas, se desarrolló el Proyecto “La Flor de la Palabra en Espacios Públicos (Segunda Etapa 2013)”, para difundir la literatura en lenguas indígenas nacionales por medio de la elaboración de cápsulas y series radiofónicas en formato bilingüe, susceptibles de utilizarse para difundir en los diversos medios de comunicación del Instituto, y en otros medios a su alcance. Así como dar a conocer información referente a la historia de los pueblos indígenas de México; y contribuir a acrecentar la información de la diversidad de los pueblos indígenas en los medios de comunicación mediante la elaboración de cápsulas y series radiofónicas.
- En apoyo a la Sociedad Civil THAIS Desarrollo Social, se llevó a cabo el Proyecto “Cultivarnos en el Arte Teatral es Sembrar Palabras en Voces Diferentes”, para difundir la lengua tseltal y promover su uso en espacios públicos mediante la adaptación teatral en tseltal y puesta en escena de la obra literaria “Te'eltik Ants / Mujer de la Montaña”, del autor tseltal Josías López Gómez.
- En apoyo a la Asociación Civil El Colectivo de Mujeres en la Música, se desarrolló el Proyecto “Desde Donde Late la Tierra Canciones en Lenguas Indígenas de México (Segunda Parte 2013)”, para elaborar el volumen II de la colección “Desde Donde Late la tierra. Método de educación musical y discografía que integre canciones tradicionales en lenguas indígenas de México.

- En apoyo a la Asociación Civil El Colegio de México, se realizó el Proyecto “Documentación de las Tradiciones Orales de los Mayas de Campeche (Tercera Etapa)”, para llevar a cabo la documentación de las tradiciones orales de los mayas de Campeche, y elaborar una recopilación de las narraciones en un volumen bilingüe maya-español.
- En apoyo al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, para desarrollar el Proyecto “Documentación Lingüística, Estudio de la Variación Dialectal y Elaboración de un Vocabulario Comparativo del Tseltal (Tercera Etapa)”, para realizar la documentación del tseltal y sus variantes y la creación de un vocabulario.
- En apoyo a la Asociación Civil Desarrollo de Proyectos Artesanales y Diseño Blackout Studios, para llevar a cabo el Proyecto “Documentación El Diluvio. Cortometraje de Leyenda Huichol”, para contribuir al fortalecimiento de la lengua wixárika, a través de la elaboración de un cortometraje de dibujos animados de un mito de creación wixárika, con diálogos en wixárika y español, así como subtítulos en wixárika, español e inglés.
- En apoyo a la Asociación Civil Fundación Cultural Macuilxóchitl, se desarrolló el Proyecto Intercultural para Promover la Lengua Náhuatl (Tercera Etapa), para contribuir al desarrollo y difusión de la lengua y la cultura náhuatl, tanto entre los propios hablantes como en el resto de la sociedad, a través de talleres para maestros bilingües y en formación, poner en práctica estrategias didácticas para que alumnos de educación secundaria y bachillerato accedan al aprendizaje de una lengua extranjera (el inglés, por ejemplo) sin renunciar a su lengua materna náhuatl.

Normatividad aplicable

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos:

Art. 2, La Nación Mexicana es única e indivisible

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

Apartado A,

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

Fracción IV.

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Apartado B.

B. La Federación, los Estados y los Municipios, para promover la igualdad de oportunidades de los indígenas y eliminar cualquier práctica discriminatoria, establecerán las instituciones y determinarán las políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos de los indígenas y el desarrollo integral de sus pueblos y comunidades, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con ellos.

II. Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la

educación media superior y superior. Establecer un sistema de becas para los estudiantes indígenas en todos los niveles. Definir y desarrollar programas educativos de contenido regional que reconozcan la herencia cultural de sus pueblos, de acuerdo con las leyes de la materia y en consulta con las comunidades indígenas. Impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la nación.

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes.

ARTÍCULO 28

- 1 Siempre que sea viable deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo...

- 3 Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas: Art. 14, inciso f): “Elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales”, así como Art. 14 inciso l): Celebrar convenios, con apego a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, con personas físicas o morales y con organismos públicos o privados, nacionales, internacionales o extranjeros, con apego a las actividades propias del Instituto y a la normatividad aplicable”.

Estatuto Orgánico del INALI: Art. 27

Fracción XXII: “Proponer los lineamientos generales para la recepción y apoyo de proyectos que presentan las autoridades y representantes indígenas relativos al fortalecimiento de las lenguas indígenas”;

Fracción XXIII “Promover y apoyar el desarrollo de proyectos para el uso, transmisión y fortalecimiento de las lenguas indígenas en los diferentes ámbitos socioculturales” y Fracción XXIV “Promover acuerdos de coordinación, colaboración, coedición y edición, con diversas instituciones, organizaciones indígenas, asociaciones y personas físicas para la realización de proyectos en materia de lenguas indígenas”.

Manual de Organización:

Políticas Lingüísticas

Funciones: “Asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en materia de Lenguas Indígenas Nacionales”; “Diseñar estrategias e instrumentos para el mantenimiento y desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas”; “Diseñar políticas lingüísticas que apoyen a las instituciones públicas en las tareas de promoción del aprecio, valoración y respeto a la diversidad lingüística en todo el territorio Nacional”; “Sugerir a las instituciones correspondientes la inclusión de mecanismos que den cuenta de la riqueza lingüística del país, en los diferentes niveles educativos, con la finalidad de difundir el aprecio, valoración y respeto a la diversidad lingüística Nacional”; “Proponer políticas para los tres órdenes de gobierno, que contemplen el uso de las lenguas indígenas para llevar a cabo trámites o procedimientos oficiales e institucionales según la región; así como la emisión o transmisión de la información gubernamental e institucional en las lenguas correspondientes”.

Presupuesto, metas y resultados 2013

Las metas principales logradas fueron la publicación de las siguientes obras:

1. *Minu xi kuatsura chichjána. Kui anima xi bantiya yajura / Qué Cosa Dice Mi Tata. Seres que se Transforman*, de Filogonio Velasco Casimiro, texto narrativo bilingüe mazateco-español.
2. *Vocabulario Tepehua-Español-Tepehua*, de Salomé Gutiérrez et. En Coedición con la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas.
3. *Las partes del cuerpo humano en ayapaneco*, de José Manuel Segovia y Manuel Segovia.
4. *Tsipikuarirhi p'urhepecha uantanskua jimpo*, de Cristina Monzón y David Diego, texto en lengua purépecha.
5. *SCHOLOJIBAL K'OP YU'UN NOPJUN TA BATS'IL K'OP TSELTAL. SCHEBAL SCHA'PAJKAL SJUNIL NOJPTESSEL TA PRIMARIA*. (lengua tseltal).
6. *SMELOLAL ME' K'OP TSOTSIL. Xchibal joyetelal*. (lengua tsotsil).
7. *ITS'JBUÑTYEL ÑA'ALTY'AÑ CH'OL. CHa'mojty*. (lengua ch'ol).
8. *SKUJLAYUB'IL B'A SJE'JEL JU'UN TOJOL-AB'AL. Schab'il te'ile*. (lengua tojol-ab'al).
9. *U'JAL TE XHNAQ'TSAL TA T-TS'IB'ENJ TE TA YOL MAM TE CHIAPAS. Toxhi' ixh kyaji' ab'q'i*. (lengua Mam).
10. *ITS'BAL CHU TS'IBA WE TOOK' DIDAAKTIKA MOCHO' KABIL SIIKLO. GRAMÁTICA DIDÁCTICA MOCHO' SEGUNDO CICLO*. (lengua mocho').
11. *TÚMEL TS'IBEN DIDÁKTIKA KAKCHIKEL. Kabi'in Siklo. GRAMÁTICA DIDÁCTICA KAKCHIKEL. Segundo Ciclo*. (lengua Kakchikel).
12. *OTETZA'MANHWAJKUY'IS 'YANHMAYOKYUY. Metza'omopä Anhmakyuy*. (lengua zoque).

Recursos, metas y avances de resultados 2014

Respecto a la línea de acción, sobre apoyar proyectos para la promoción y desarrollo de lenguas indígenas propuestos por instituciones públicas y/o privadas, la sociedad y sus pueblos indígenas. Las metas a lograr en el ejercicio fiscal 2014 son 25.